

美国英语教学文库

美国英语系列阶梯读物

睡谷的传说

THE LEGEND OF
SLEEPY HOLLOW

欧 文 著

弗吉尼亚·弗伦奇·艾伦 改编



AMERICAN LITERARY CLASSICS



北京师范大学出版社

美国英语系列阶梯读物

睡谷的传说

欧 文 著

弗吉尼亚·弗伦奇·艾伦 改编

尉小龙 霍建强 注释

北京师范大学出版社

(京)新登字 160 号

图书在版编目(CIP)数据

睡谷的传说=THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW/
(美)欧文(Irving)著;尉小龙,霍建强注释. —北京:北京师范大学出版社,1994

(美国英语系列阶梯读物)

ISBN 7—303—03403—X

I. 睡… II. ①欧…②尉…③霍… III. 英语—小说—
课外读物 IV. H319.4

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街 19 号)

中国建筑工业出版社印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:787×960 印张:5.75 字数:105 千

1994 年 5 月北京第一版 1994 年 5 月北京第一次印刷

印数:1—10500 册

定价:4.10 元

编者的话

这套美国英语系列阶梯读物所选书籍均为美国经典文学作品。为了帮助将英语作为第二语言的读者阅读,美国的一些语言专家在尽量尊重原著的基础上对它们进行改编,使书中语言既简练易懂又符合现代美国英语特点。

本套丛书共分 5 个阶梯,分别用 1000——5000 个单词编写。

本书属于第二阶梯,即由 2000 个英语单词编写。书中一些单词可能超出这一阶梯水平,我们将这些单词用黑体字标出,并在书后的词汇表中作了注解。

希望读者喜欢这套丛书,并通过阅读不同阶梯的书籍,逐步提高自己的英语水平,最终达到阅读原著的目的。

美国英语教学文库

主 编	胡云富	杨志渊		
副主编	曹瑞珍			
编 委	李音祚	杨志渊	易	新
	胡云富	曹瑞珍		

• Reprinted with the permission of the
United States Information Agency •

• 版权所有. 违者必究 •

- 本书版权属北京师范大学出版社所有 •
- 请勿用本书制作各类出版物和音像制品 •

AMERICAN LITERARY CLASSICS

The Legend of Sleepy Hollow

by WASHINGTON IRVING

A Ladder Classic Edition at the
2 000-word Level
Adapted by Virginia French Allen

The Ladder Series

The Ladder Series books are specially prepared editions of well-known American books. They have been made easier to read for the enjoyment of readers for whom English is a second language.

The Series is built on a “ladder” of five steps— from 1 000 to 5 000 different English words. Although the books have been shortened, they keep the ideas and facts found in the originals.

This book uses 2 000 English words. Some words in the book are above this step and will be found written in **boldface** letters. They are explained in the Glossary at the back.

The publisher hopes the reader will enjoy this Series, while going up the ladder to more difficult reading.

美国英语系列阶梯读物

《睡谷的传说》

本书是美国英语系列阶梯读物之一。是用 2000 个英语单词所改写的美国经典文学作品，充分展现了现代美国英语的风格。本书选编了美国著名作家欧文的六篇短篇小说。它们大多选自于作者的《见闻札记》，被称为是美国最早的现代短篇小说，是讽刺与异想、事实与虚构，杂写新旧世界的作品。

BEIJING NORMAL
UNIVERSITY PRESS
BEIJING, CHINA

On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Joseph Duffey", written in a cursive style.

Joseph Duffey
Director

序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机会。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是必不可少的。

美国新闻总署署长
约瑟夫·达菲

序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的,现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识;其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言;其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合,并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句;全套书风格是生动活泼的,不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的,在保证原书内容完整的前提下,非常注意语言的通俗晓畅,凡掌握了 1000 到 3000 个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样,这套书就把适用的范围扩大了,这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带,边听边

读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的一件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学 and 研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流

的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作；北京师范大学也曾出版过不少介绍美国和适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的，也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强，为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

(1994. 3. 1.)

Introduction

WASHINGTON IRVING has been called North America's first professional writer. He was born in 1783, the year when the American Revolution ended; and he lived to become the first author from the United States to win international fame.

When Washington Irving was a child, there were still reminders of Indian life and Dutch colonization in his native city, New York. It is interesting to note that Irving's first work—— perhaps his greatest work—— was a humorous account of his native town. Irving called it "A History of New York," and credited it to a certain Dutch historian named Diedrich Knickerbocker.

This early work was a promising beginning for Washington Irving. It enabled the young author to visit Europe, which influenced him as it has influenced many later American writers, from Longfellow to Hemingway. There, under the guidance of such famous men of literature as Sir Walter Scott and W. M. Thackeray, Irving broadened his view of life. He became far more than the recorder

of his local scene.

In Europe, Irving wrote about England and English ways; but he did not forget his Hudson River Valley years. He wrote such stories as "Rip Van Winkle" and "The **Legend** of Sleepy Hollow" while still in foreign soil.

This visit to Europe was not to be Irving's last. On a later occasion, he went abroad and remained for seventeen years. Still later, after American experiences which he described in such accounts as "*A Tour on the **Prairies**,*" he went to Europe again, as his government's Minister to Spain. "*The Rose of the **Albambra**,*" which appears in this book, represents the writings of Irving's Spanish years.

CONTENTS

INTRODUCTION

Rip Van Winkle	(1)
The Legend of Sleepy Hollow	(26)
Wolfert's <i>Roost</i>	(53)
Dolph Heyliger	(67)
Chapters from A TOUR ON THE PRAIRIES	(114)
Legend of the Rose of the Alhambra	(139)
Glossary	(162)